

1850-1851



ATHENÆUM
LUCILBURGENSE.



Königlich Großherzogliches Athenäum zu Luxemburg.

Programm,

herausgegeben am

Schlusse des Schuljahrs 1850-1851.

Die Ältern und Vormünder der Zöglinge, wie auch alle Freunde und Beförderer des Unterrichts sind eingeladen die Schulfeierlichkeit mit ihrer Gegenwart zu beehren.

ATHÉNÉE ROYAL G.-D. DE LUXEMBOURG.

PROGRAMME,

PUBLIÉ A LA CLÔTURE

DE L'ANNÉE SCOLAIRE 1850-1851.

Les parens et les tuteurs des élèves et tous les amis et protecteurs de l'instruction publique sont invités à honorer de leur présence la solennité de clôture.

Méthode

propre à accélérer l'avancement de la jeunesse dans l'étude
du dessin linéaire à vue.



l'utilité de l'art du dessin est aujourd'hui généralement appréciée. Il y a peu de personnes quel que soit leur état, qui ne ressentent plus ou moins le besoin de savoir dessiner, et pour beaucoup, c'est une connaissance indispensable. Même le juge et l'avocat doivent savoir lire un plan, et en savoir apprécier tous les rapports.

L'art du dessin est le principe de la plupart des beaux arts, il est un des instruments les plus précieux des sciences, un des outils les plus nécessaires des arts utiles et des métiers. Intermédiaire expressif entre l'ingénieur qui conçoit et l'ouvrier qui exécute, entre le savant

qui observe et l'élève qui étudie, entre l'artiste qui sent et le public impressionable, l'art du dessin est le plus puissant, le plus indispensable instrument du progrès.

C'est lui qui donne un corps à la pensée, une figure au sentiment, et qui réciproquement donne la vie et l'âme à la forme et la rend symbolique. C'est lui enfin dont les combinaisons ingénieuses favorisent le développement progressif des conceptions les plus ardues en présentant des repos nécessaires, des points d'appui utiles dans les études.

Langage universel, à la portée de tous les âges et de toutes les intelligences, l'art du

dessin comme tout autre langage, a eu ses grandes époques et son histoire, mille monuments en sont l'éclatant témoignage; mais il était réservé au 19^me siècle de lui imprimer le cachet de la maturité en lui donnant le caractère scientifique que lui prête la géométrie descriptive. Tel est aujourd'hui l'art précieux dont l'enseignement à notre athénée m'est confié depuis 27 ans. Qui pourrait contester l'importance toujours croissante de cet enseignement, non seulement dans le cadre des études techniques, mais aussi dans celui des études humanitaires? En effet, si l'art du dessin offre dans la vie sociale tous les avantages que nous venons d'exposer, son enseignement à la jeunesse, exposé d'après des méthodes rationnelles, en a bien d'autres encore.

Ce n'est pas seulement le coup d'œil et la main qui gagnent à cet exercice. Le jugement est dans l'œil. Le sentiment guide la main. Toutes les facultés de l'âme suivent et stimulent le crayon du jeune artiste. Il est en contact immédiat avec la nature. Il la surprend sur le fait. Elle se révèle à lui, bientôt, mais graduellement, dans toutes ses harmonies et spontanément un idéal se trouve créé dans cette studieuse contemplation qu'exige l'imitation directe.

Ainsi l'enseignement du dessin, en exerçant le jugement, en créant l'esprit d'observation, en échauffant le cœur par l'étude de la belle nature, en dévoilant les rapports harmoniques qui existent entre la forme et la pensée, est essentiellement moral, humanitaire, et converge au même but que l'enseignement de la littérature et celui des sciences naturelles. Il

doit donc rentrer dans le même cadre.

Mais, pour atteindre ce noble but qui consiste à moraliser, à cultiver et à élever l'intelligence et le cœur de la jeunesse, par l'étude du dessin, il est une condition essentielle celle de la bonne méthode. Une bonne méthode n'a pas seulement pour effet d'abrégé les travaux des élèves, de rendre ces travaux plus fructueux, d'éviter les lenteurs et les découragements qui en sont la suite, en un mot, de régler et de faciliter le travail matériel dans cette étude, mais elle tient aussi constamment l'esprit du dessinateur en éveil sur la partie morale de l'art, sur ses tendances et son but, elle éveille l'esprit d'observation, elle dévoile à chaque nouvelle forme une nouvelle harmonie, elle indique le nœud qui rattache la matière à la pensée.

Poussé par le désir de simplifier les méthodes existantes, de les rendre plus directes, en évitant les intermédiaires entre l'élève et la nature, et d'atteindre par là le but humanitaire que l'enseignement du dessin doit avoir en vue dans le cadre des études de notre athénée, je me suis créé la méthode que je vais exposer brièvement.

En la publiant je crois rendre service à tous ceux qui, sans posséder une connaissance approfondie de cet art, se trouvent dans le cas de devoir enseigner à des enfants les premiers éléments du dessin.

Gérard Lairesse et Raphaël Mengs voulaient que les maîtres commençassent par faire dessiner aux élèves des figures géométriques, sans le secours de la règle et du compas. Ils croyaient cette méthode plus propre que toute autre à

leur donner la justesse du coup-d'œil, qui seul conduit à dessiner correctement. Ils avaient observé qu'il n'est aucun objet dans la nature dont les contours et les formes ne soient composés de figures géométriques simples ou mixtes, et ils en conclurent que l'élève, parvenu à tracer avec justesse ces figures à la simple vue, trouverait ensuite peu de difficulté à dessiner correctement toutes les formes que présente la nature. Cette méthode procurerait un second avantage: c'est qu'en faisant ainsi dessiner des figures géométriques aux élèves, on aurait soin de les leur démontrer, et dès leurs premiers pas dans l'art, ils acquerraient la connaissance des premiers élémens de géométrie, qui comme on sait ne sont pas inutiles aux artistes. Il ne faut pas craindre, dit Mengs, que la méthode géométrique nuise à l'élégance. L'élégance consiste dans la grande variété des lignes courbes et des angles, et ce n'est que la géométrie qui peut donner l'aisance de les exécuter. (M. Watelet Dict. des arts.) De même que ces maîtres, je commence également par faire dessiner les figures géométriques; mais au lieu de les faire copier d'après des dessins, l'élève doit les dessiner d'après nature.

C'est le propre de la vieille méthode de ne pas commencer à dessiner d'après nature. On donne à copier des estampes, les ombres y sont posées, les contours tracés sur le plan du modèle. Par cette méthode l'élève peut parvenir à reproduire fidèlement un dessin, à en faire une copie exacte, mais elle ne l'exerce nullement à voir, à saisir les formes d'après nature.

Je conseillerai donc, de faire commencer les élèves par dessiner d'après nature. Lorsqu'ils

se seront tant soit peu perfectionnés dans ce genre, ils sauront aussi dessiner d'après les gravures, et ayant par cette marche acquis le tracé exact des contours, et du placé des ombres, ils auront toutes les données pour juger, c'est-à-dire, pour apprécier l'effet de leur modèles, pour en tirer de bonnes leçons de perfectionnement. Il est d'ailleurs connu que les élèves de la vieille méthode ne sont devenus dessinateurs, qu'après avoir refondu leur manière, c'est-à-dire qu'après avoir pris une marche inverse à celle qu'ils avaient suivie d'abord. Ce n'est qu'après qu'ils furent devenus habiles à dessiner d'après nature, qu'ils ont commencé à voir clair dans les modèles et à en profiter.

Cette méthode de commencer par le dessin d'après nature conduit directement au but, on y gagne du temps; elle coûte moins de peine à l'élève, lui donne plus de satisfaction, éveille et entretient en lui le désir d'apprendre à dessiner; de plus elle inspire le bon goût, et pose les véritables bases nécessaires à l'artiste sous le rapport de la technique de son art.

Cependant il n'est pas indifférent de commencer par dessiner tel ou tel corps; il faut classer les corps sous le rapport des difficultés qu'ils présentent à l'observation. La nature se divise en trois règnes qui paraissent parfaitement gradués pour les exercices du dessinateur. La nature inorganique ou minérale, fixe, inerte, sans mouvement, simple dans ses contours, rectiligne et plane dans ses éléments, pose admirablement devant l'élève qui débute. Ses corps ne sont point soumis aux divers changements de la vitalité. L'œil

peut observer plus longtemps dans les inorganiques, le même mode d'existence. C'est là justement la matière qui convient au jeune dessinateur, qui n'a pas encore acquis la faculté de saisir d'un clin d'œil tout les rapports.

Les corps organiques au contraire, qui comprennent les deux autres règnes de la nature, sont à peu d'exceptions près limités par des lignes ou des surfaces courbes, dont la forme est plus difficile à saisir. En outre les corps animés changent à chaque instant. Les muscles se rétrécissent ou se relâchent diversement en raison des différentes sensations qui se succèdent continuellement. Le regard change avec les idées; tout est en mouvement sans fin, sans continuation de présence du même mode d'existence.

Le dessin des corps vivants exige donc beaucoup d'observation, beaucoup d'habileté; l'œil doit voir en un instant toute la disposition présente des parties à dessiner. Le règne végétal se présente comme une étude intermédiaire, très-utile, entre celle du règne minéral et l'étude du règne animal. La nature déjà plus délicate de ces corps, qui, sans encore jouir de la locomotion des muscles, de la volonté de l'âme, possèdent néanmoins ces mouvements gracieux qui sont dûs à l'élasticité de leurs tissus, à la souplesse de leurs membres, à leur sensibilité, je dirai presque nerveuse, aux influences atmosphériques, à celle du soleil, et des vents, tout cela donne déjà au végétal une vie particulière qui ne doit pas échapper à l'observation du dessinateur. En dessinant les contours, il peut en sentir l'harmonie, en scruter l'organisme.

Le maître de dessin ne peut pas donner à son élève toutes les connaissances accessoires à son art; il peut tout au plus, à mesure que les occasions se présentent, leur en faire sentir le besoin. J'ai pressé un de mes élèves de me dessiner un homme en colère; il ne savait pas quel regard il fallait donner à ce furieux, comment il fallait placer ses membres; il a donc senti le besoin d'observer les hommes dans leurs différentes affections, d'étudier l'homme, ses passions, les symptômes extérieurs de toutes ses manières d'être.

Des considérations précédentes il résulte, que le dessin des corps inorganiques devra nécessairement précéder celui des corps organiques, c'est-à-dire le dessin des lignes droites et des surfaces planes, celui des lignes et des surfaces courbes.

Pour y parvenir le maître de dessin devra s'appliquer :

- 1° à exercer la main de l'élève, c'est-à-dire, la rendre habile dans les mouvemens nécessaires au tracé des lignes;
- 2° exercer l'œil et la mémoire à saisir et à retenir les rapports relatifs aux formes des corps;
- 3° exercer l'imagination, c'est-à-dire, donner à cette faculté assez d'étendue et de justesse pour pouvoir créer des sujets de goût et de vérité.

Les mouvements de la main requis pour dessiner sont de trois espèces, savoir :

- 1° ou bien les doigts seuls sont en mouvement;
- 2° ou bien toute la main se meut, sans que les doigts de leur côté soient sujet à se mouvoir particulièrement;

3° ou bien la main change de place, et les doigts, ont de leur côté un mouvement particulier.

Ainsi le maître devra donner à l'élève comme exercices, relatifs à chacune de ces espèces de mouvement, des lignes à tracer qui sont les plus convenables à ce genre d'exercice.

La main étant ainsi convenablement exercée, le maître devra passer à l'exercice de l'œil.

A cet effet il enseignera :

- I. à saisir la longueur d'une ligne, les dimensions d'une surface ou d'un corps.
- II. à diviser une ligne en parties égales ou proportionnelles, ou en parties, qui soient chacune d'une certaine longueur.
- III. à saisir la direction d'une ou de plusieurs lignes, ainsi que celle des parties relatives à ces lignes, c'est-à-dire, à saisir les degrés de courbure des lignes courbes et les variations relatives à ces courbures;
- IV. à donner certaines positions à des lignes qui conservent respectivement la même direction;
- V. à faire l'ensemble des contours.

Le plus souvent la pose des corps présente des faces qui sont vues en perspective, par exemple :

Le cube vu sur l'angle, a toutes ses faces en perspective. C'est dans le dessin de telles faces que l'élève rencontre le plus de difficultés.

Mais je crois être parvenu à les aplanir par le mécanisme que je vais expliquer.

On dispose un polygone à dessiner, un carré par exemple construit en fil de fer, en face d'un plan vertical divisé en un certain nombre de carrés égaux. (Voir la planche 1^{re} et 2^e). L'élève, placé en face de ce carré pourra voir

(par suite de la construction de cette figure), le nombre et les parties de carrés, que la position donnée de ce polygone permet de voir sur le plan vertical.

Il marquera sur son papier les mêmes carrés et les parties de carrés enfermés par le contour de la figure à dessiner, après quoi il joindra par des lignes les extrémités de ces carrés et des parties de carrés ainsi tracés; ces lignes de jonction formeront par leur ensemble le contour à dessiner. Ce contour tracé, on donnera à la même figure une autre position; l'élève en tracera le contour par le même artifice et l'on continuera à donner successivement au modèle toutes les positions possibles autour de son point d'attache.

Après avoir fait suivre ces exercices pendant quelque temps, les élèves auront acquis assez d'habileté pour tracer dans toutes leurs positions les mêmes figures à vue, c'est-à-dire, sans faire usage de la planche, aux carrés. Par la répétition fréquente de ces exercices, cette planche aux carrés se sera gravée dans leur imagination, et ils sauront, sans l'avoir réellement devant eux, saisir de suite la grandeur de l'espace qu'ils voient à travers le polygone à dessiner.

En suite on passera au tracé des contours des surfaces de corps opaques. Quoique l'opacité de ces corps ne permette plus aux élèves l'emploi du moyen précédent, cependant ce changement de circonstance, ne leur offrira plus de difficulté. Habités à saisir et à tracer les contours des figures planes projetés de toutes manières sur la planche aux carrés, ils se rappelleront facilement les positions diverses de ces figures

et sauront appliquer cette expérience acquise au dessin des faces des corps opaques. Après avoir dessiné les corps les plus réguliers, les prismes, les pyramides, les polyèdres de toute espèce, on passera aux corps ronds, aux sphères, aux cylindres, aux cônes, aux corps ellipsoïdaux, et en général aux corps de révolutions. Pl. III.

L'étude de ces corps, donnera l'habileté nécessaire pour dessiner les corps artificiels les plus ordinairement en usage, tels que le dessin des instruments, des machines, des vases, des ornements, des meubles, etc. etc.

Cette étude étant faite, on passera aux plantes. On commencera ce genre de dessin par la feuille, on choisira à cet effet d'abord les feuilles les plus planes, et celles dont les contours se rapprochent des droites ou des lignes courbes les plus simples. (Pl. IV.)

Après les feuilles, on dessinera des fleurs, des fruits, toujours en allant graduellement du simple au composé. Si la saison ne permet pas d'avoir des fleurs naturelles, on aura recours aux fleurs artificielles, qui peuvent servir de modèle aux exercices de ce genre.

Après ces différens exercices, on passera à l'étude des principes du paysage et de la figure académique; en s'occupant de ceux d'abord du paysage comme plus faciles et plus en rapport avec les dessins déjà faits. Dans cette étude, tout peut servir de modèle; tels qu'une pierre, un fragment de rocher, une plante quelconque, une branche morte, un tronc d'arbre, des arbres entiers.

Ce genre de dessin requiert une observation constante et particulière de tous les détails. On dessinera les feuilles des différentes espèces

d'arbres, de grandeur naturelle, on observera bien comment elles sont attachées aux branches, on en fera le feuillé en détail et en masse.

En suite on passera aux constructions, aux fabriques de tout genre, on fera les contours d'une partie d'un vieux mur, d'une tour, d'une cabane, d'un moulin, enfin des constructions simples, isolées et faciles à bien observer. On cherchera à représenter ces différentes études de mémoire, et l'on comparera son travail avec la nature pour s'assurer de son exactitude.

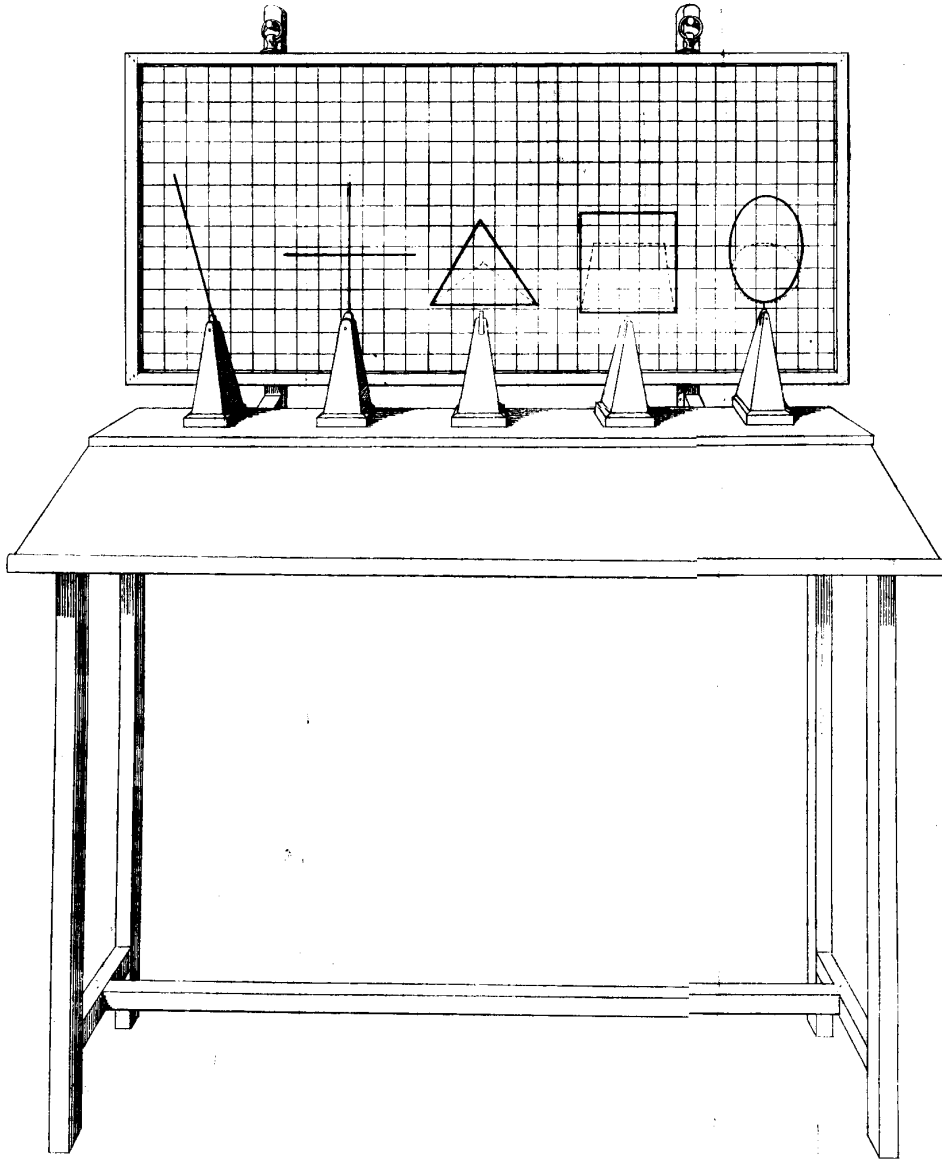
Lorsque l'on sera parvenu à dessiner séparément avec précision, toutes les parties d'un paysage, on commencera à tracer des ensembles, et des vues entières.

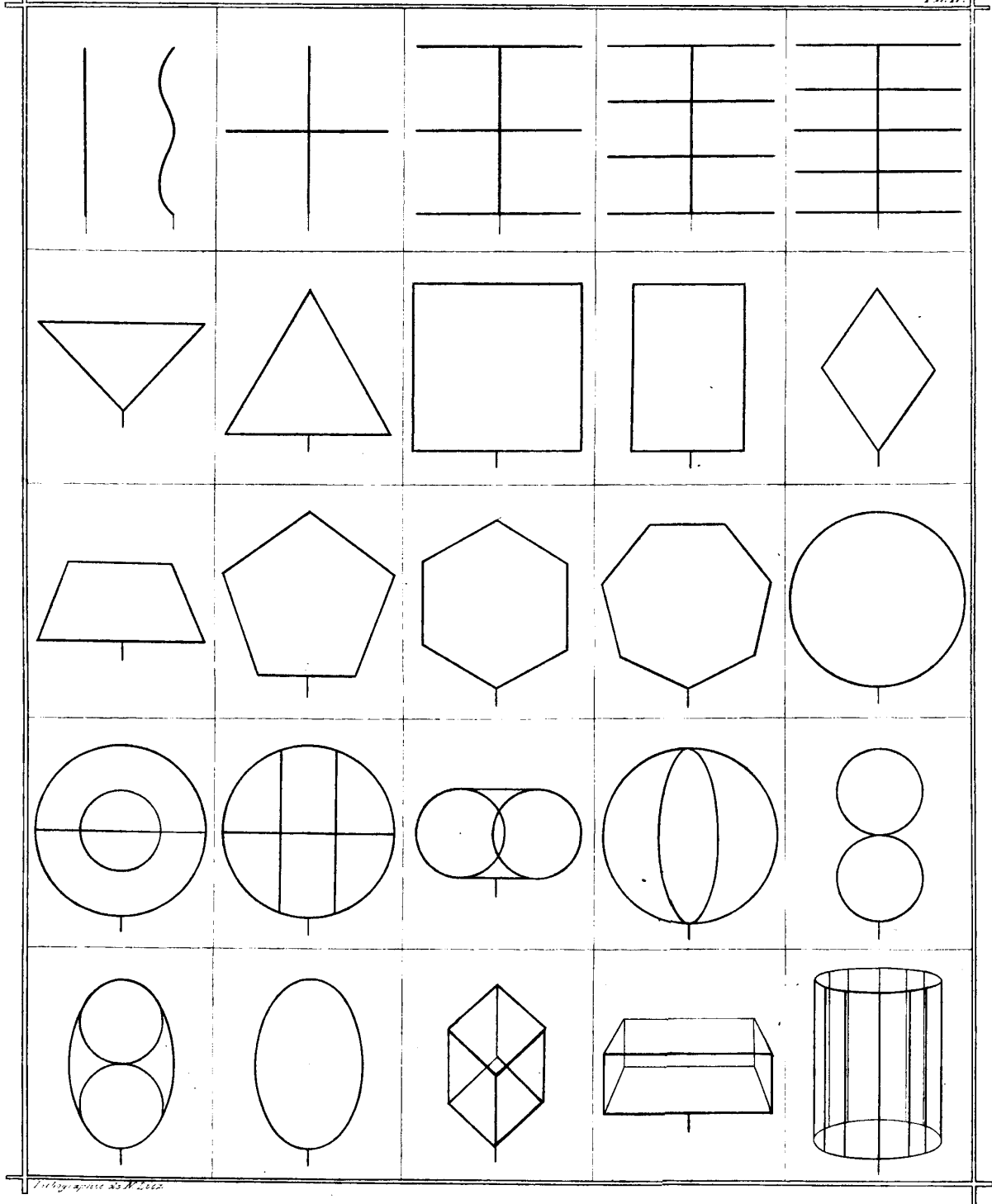
L'on suivra enfin une marche analogue pour l'étude de la nature animale.

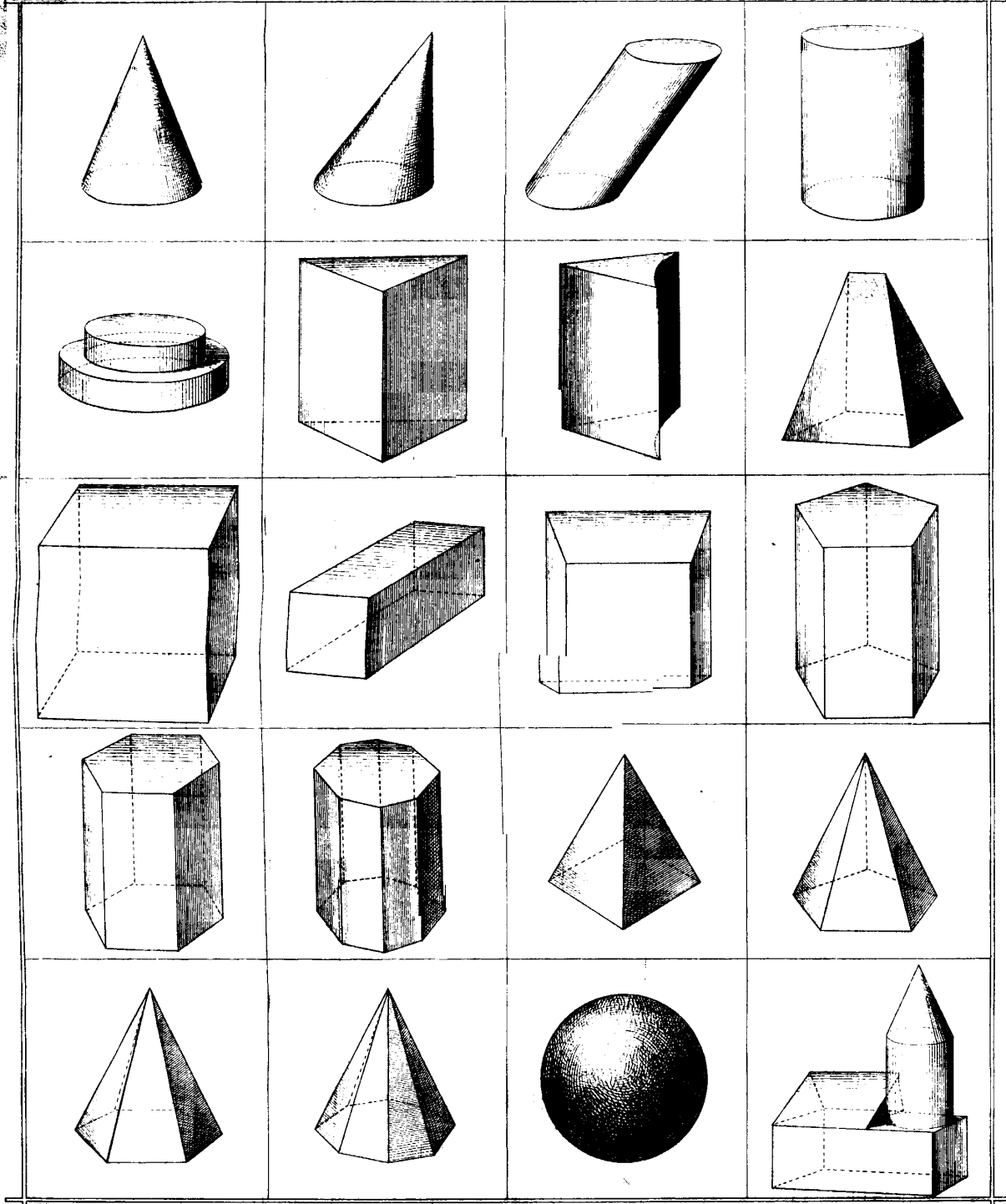
L'élève dessinera d'abord des membres isolés; mais cet isolement ne doit se présenter que dans la copie et non pas sur le modèle. Celui-ci doit être complet, ou du moins offrir à l'étude de l'élève les parties voisines de celles qu'il dessine et qui ont avec elles ces rapports et ces liaisons qui ont motivé et produit sa manière d'être. Ainsi, le commençant peut dessiner d'abord un œil; mais qu'il le voie et le copie dans la tête même que cet œil anime et caractérise.

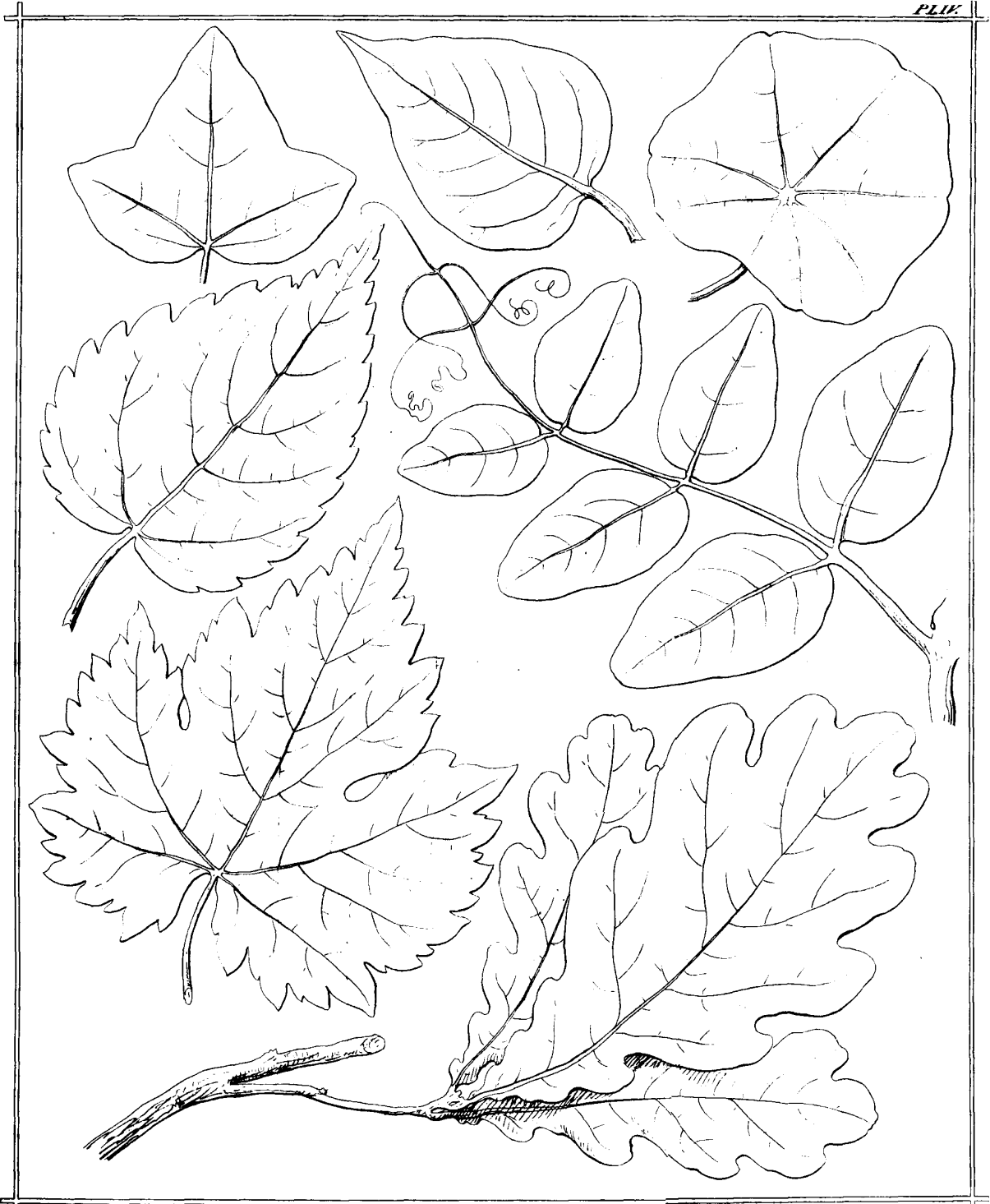
L'élève étant suffisamment exercé dans ce genre de dessin linéaire à vue, peut alors commencer l'étude du dessin géométrique, au moyen du compas et de la règle, la perspective linéaire et aérienne, et la construction du tracé des ombres.

FRESEZ, Professeur.









Chronik der Anstalt.

CHRONIQUE DE L'ÉTABLISSEMENT.

A. Verfügungen der Behörde.

A) Décision de l'administration.

a. Durch Budget bewilligte Summen.

a) Allocations du budget.

- I. Durch das Staatsbudget vom Jahr 1851 sind für's Athenäum bewilligt worden für
- 1°. Instandhaltung des chemischen Laboratoriums Fr. 800
 - 2°. Physikalische Apparate. 400
 - 3°. die Bibliothek des Athenäums. 1200
 - 4°. das naturhistorische Musäum und den botanischen Garten 300
 - 5°. mathematische Instrumente 300
 - 6°. Instandhaltung und Beschaffung von Zeichenmustern 250
 - 7°. Landkarten 100
 - 8°. Für Musik-Instrumente 200
 - 9°. Preise-Vertheilung und Denkmünzen . . 700

- II. Il a été alloué au budget de l'État, exercice 1851, pour le service de l'Athénée :
- 1°. pour alimentation du laboratoire de chimie 800
 - 2°. pour appareil de physique 400
 - 3°. à la bibliothèque de l'athénée 1200
 - 4°. au cabinet d'histoire naturelle et jardin botanique 500
 - 5°. pour instrumens de mathématiques . . 300
 - 6°. pour entretien et achat de modèles de dessin 250
 - 7°. pour cartes géographiques et historiques. 100
 - 8°. pour instrumens de musique 200
 - 9°. pour la distribution des prix et médailles 700

II. Schreiben des mit den Angelegenheiten des öffentlichen Unterrichts beauftragten Hrn. Generalverwalters, Präsidenten der Regierung, vom 22. April 1851, zur Benachrichtigung, daß die belgische Regierung eingewilligt hat, folgende an der Universität Löwen sich befindende Studienbörsen provisorisch an Zöglinge des Großherzogthums abzutreten:

II°. Dépêche de Mr. l'Administrateur-général, chargé de l'instruction publique, Président du Gouvernement du 22 avril 1851, portant information que le gouvernement belge a consenti la cession provisoire en faveur des élèves du Grand-Duché des bourses suivantes qui sont attachées à l'université de Louvain, savoir :

- 1°. drei von den fünfzehn Börsen der Stiftung Milius, von einem bruto Ertrag von Fr. 5390,62 und netto Fr. 4573,79, Einwohnern des Großherzogthums zukommen zu lassen, unter Vorbehalt des Vorzugs für Anverwandte des Stifters und zum Studium der Philosophie, der Rechte, oder der Theologie;
- 2°. Ein Drittel vom Ertrage der Stiftung Bertrand-Fontaine, Betrag bruto Fr. 158,49; netto Fr. 142,64, bestimmt für Luxemburger zum Studium der Philosophie und der Theologie;

- 1°. trois des quinze bourses de la fondation Milius, d'un revenu brut de frs 5390, 62 et net de frs. 4573, 79, à conférer à des habitants du Grand-Duché sous réserve d'accorder la préférence aux parens du fondateur et pour l'étude de la philosophie, du droit et de la théologie;
- 2°. le tiers du revenu de la fondation Bertrand-Fontaine, produisant brut, frs. 158, 49, et net frs. 142, 64, à conférer à des Luxembourgeois, pour l'étude de la philosophie et de la théologie;

3°. Ein Viertel der Stiftung Natalis-Dubois; Betrag bruto von Fr. 1099,67, netto Fr. 981,71, für Eingeborne des Großherzogthums, zum Studium der Philosophie und der Theologie.

4°. Vier von den achtzehn Börten der Stiftung Ruyther und Damen; Ertrag bruto 2378,49, netto, Fr. 2140,64, für Eingeborne der Stadt Luxemburg.

b) *Personal der Anstalt.*

1°. Durch Beschluß des vorläufig mit den Angelegenheiten des öffentlichen Unterrichtes beauftragten Hrn. General-Verwalters, Präsidenten der Regierung, vom 14. Oktober 1850, ist Hr. Wagner, Michel, von Luxemburg, gegen eine jährliche Entschädigung von 400 Fr., angewiesen worden, den gymnastischen Unterricht am Athenäum zu geben.

2°. Durch königl. Großherzogl. Beschluß vom 8. November 1850 ist Hr. Neumann, Johann, von Luxemburg, erster Repetant am Athenäum zum Professor des Vorbereitungs-Cursus, mit einem jährlichen Gehalte von 1500 Fr., ernannt worden.

3°. Durch eben denselben Beschluß ist Hr. Tedesco Eduard, zur Ersetzung des Hrn. Neumann, zum provisorischen Repetanten ernannt worden.

Der Hr. Klein, Peter, von Luxemburg, welcher in Gemäßheit Königl. Großherz. Beschlusses vom 8. Januar 1850, seit dem 1. November 1850 bis 1. Januar 1851 durch Hrn Tedesco Eduard, ersetzt worden war, ist von Beginn dieses Jahres in sein Amt wieder eingetreten.

4°. Durch königl. Großherzogl. Beschluß vom 29. November 1850, ist dem Hrn Neumann, Prof. des Vorbereitungs-Cursus, ein Urlaub bis Ende Schuljahrs bewilligt worden, um sich, mit Beibehaltung halben Gehaltes und Anspruch auf seinen ganzen Antheil am Minerval, academischen Studien zu widmen. Außerdem ist ihm eine außergewöhnliche Unterstützung von 400 Fr. bewilligt worden.

5°. le quart de la fondation Natalis-Dubois d'un revenu brut de frs. 1099,67 et net de frs 981,71 à conférer à des personnes natives du Grand-Duché, pour l'étude de la philosophie et de la théologie;

4°. quatre des seize bourses de la fondation Ruyther et Damen produisant brut frs. 2378,49 et net 2140,64, à conférer à des individus natifs de la ville de Luxembourg.

b) *Personnel enseignant.*

1°. Par arrêté de M^r. l'Administrateur-général chargé de l'instruction publique, Président du Gouvernement, du 14 octobre 1850, le S^r Wagner Michel de Luxembourg, a été désigné pour enseigner la gymnastique à l'athénée, moyennant une indemnité de 400 frs. par an.

2°. Par arrêté R. G. D. du 8 novembre 1850, M^r. Neumann Jean de Luxembourg, premier répétiteur à l'athénée, à été nommé professeur du Cours préparatoire avec un traitement de 1500 frs. par an.

3°. Par le même arrêté, le S^r Edouard Tedesco, a été nommé répétiteur provisoire en remplacement du S^r Neumann.

Le sieur Klein, Pierre, de Luxembourg, qui en conformité de l'arrêté R. G. D. du 8 janvier 1850 a été remplacé depuis le 1^{er} novembre 1850 jusqu'au 1^{er} janvier 1851, par le S^r Edouard Tedesco, a repris ses fonctions de répétiteur depuis ce jour.

4°. Par arrêté R. G. D. du 29 novembre 1850 il a été accordé au S^r Neumann, professeur du Cours préparatoire, un congé jusqu'à la fin de l'année scolaire, pour le mettre à même de faire des études académiques, avec la conservation de la jouissance de la moitié de son traitement et de l'intégrité de sa part dans le minerval des élèves. — Il lui a été en outre accordé un subside extraordinaire de 400 frs.

- 5°. Durch ebendenselben Beschluß ist der Hr. Groewig, Nicolas, von Luxemburg, beauftragt worden, den Hrn. Neumann, während der Dauer seiner Abwesenheit interimistisch, gegen eine jährliche Entschädigung von 750 Fr. zu ersetzen.
6. Während der verlängerten Dauer des Urlaubs, der Hrn. Professor Stammer durch Königl. Großherzogl. Beschluß vom 7. Mai 1850 war bewilligt worden, hat Hr. Koch dessen Lehrstunden fortgesetzt.

B. Verbesserung des Lehrapparates.

Eine durch das Staats-Budget von 1850 bewilligte Summe von 4500 Fr. ist theils auf Gebäulichkeits-, theils auf Mobilien-Verbesserungen verwendet worden.

C. Vermehrung der Sammlungen.

a. Bibliothek und Museum des Athenäums.

Die unter Aufsicht des Hrn. Professor Namur gestellte Bibliothek, ist zweimal die Woche, des Dienstags und Donnerstags, von 2 bis 5 Uhr Nachmittags dem Publikum zugänglich. Den Professoren und Zöglingen des Athenäums steht sie ferner jeden Donnerstag nach der Messe offen.

Dem Bibliothekar ist eine Entschädigung von 300 Fr, seinem Gehülfen eine andere von 150 Fr. bewilligt worden.

Der Bibliothek im Laufe des Jahres 1850—51 zugekommene Geschenke. — 218 Bände.

Namen der Geber:

Die Herren Clomes, Prof., 22 Bände und Brochüren; Engling, Prof., 12 Bde; de la Fontaine, ehem. Gouverneur, 31 Bde.; Forchhammer, Prof. zu Kiel, 1 Bd.; Hofferling, Messagerie-Direktor, 8 Bde.; Hoffmann, Buchhändler, 2 Bde.; Klein, Geistlicher in Clausen, 5 Bde., (werthvolle Ausgabe der Werke des hl. Chrysostomus); Laurent, Prof. zu Gent, 3 Bde.; Linden, Buchbinder, 2 Bde.; Maeyß, Pastor a. D., 121 Bde.; Postel, Buchb., 1 Bd.; Stolz, Geistl. zu Beaufort, 1 Bd.; Welter, Mathias, Schüler des Athenäums, 1 Bd.; Wolff, J. P., Schüler des Athenäums, 2 Bde.; Würth-Paquet, Vice-Präs. des Obergerichtshofes, 5 Bde.

5°. Par le même arrêté, le S^r Groewig N., de Luxembourg, a été chargé de remplacer intérimairement le S^r Neumann pendant la durée de son absence moyennant une indemnité de 750 frs par an.

6°. M^r le professeur Stammer, ayant obtenu une prolongation du congé qui lui avait été accordé par arrêté R. G. D. du 7 mai 1850, les leçons dont il était chargé ont continué à être données par M^r Koch.

B) Amélioration des locaux & du mobilier.

Une somme de 4500 frs qui figurait au budget de l'État de 1850, a été employé pour réparations, tant au bâtiment, qu'au mobilier de l'athénée.

C) Alimentation des collections par dons & acquisitions.

a) Bibliothèque de l'athénée et musée attaché à cette Bibliothèque.

La bibliothèque placée sous la direction de M^r le professeur Namur, est ouverte au public deux fois par semaine, les mardis et les jeudis de 2—5 heures de relevée; elle est de plus accessible aux professeurs et aux élèves tous les jeudis après la messe.

Il a été accordé une indemnité de 300 frs au bibliothécaire et une indemnité de 150 frs à son aide.

Dons faits à la bibliothèque dans le courant de l'année 1850—1851: 218 volumes.

Noms des donateurs:

Messieurs: Clomes, professeur, 22 vol. et brochures; Engling, prof., 12 vol.; de la Fontaine, ancien Gouverneur, 31 vol.; Forchhammer, prof. à Kiel, 1 vol.; Hofferling, directeur des messageries, 8 vol.; Hoffmann, libraire, 2 vol.; Klein, curé à Clausen, 5 vol., (belle édit. des œuvres de s. Chrysostome); Laurent, prof. à l'université de Gand, 3 vol.; Linden, relieur, 2 vol.; Maeyss, curé émérite, 121 vol.; Postel, relieur, 1 vol.; Stolz, curé à Beaufort, 1 vol.; Welter, Mathias, élève de l'athénée, 1 vol.; Wolff, J. P., élève de l'athénée, 2 vol.; Würth-Paquet, vice-président de la cour sup^o de justice, 5 vol.

Die beträchtlichen Zuwächse der verschiedenen Sammlungen des mit der Bibliothek verbundenen Museums, so wie die Namen der Geber werden in der bevorstehenden Publication der Gesellschaft zur Erforschung und Erhaltung der geschichtlichen Denkmäler im Großherzogthum, verzeichnet erscheinen.

Dem Publikum ist jeden Donnerstag Morgens von 9 bis 11 Uhr (Ferien und gesetzliche Feiertage ausgenommen) der Zutritt ins Museum gestattet.

b. Naturhistorisches Museum.

Die obengenannte Summe von Fr. 300 ist zur Vermehrung des neuen im Gebäude des Athenäums angelegten naturhistorischen Cabinettes, so wie zur Umwandlung des ehemaligen Pensionats-Garten in einen botanischen Garten verwendet worden.

Die Naturwissenschaftliche Gesellschaft des Großherzogthums ist ermächtigt worden ihre Sammlungen mit denen des Athenäums zu vereinigen.

Les accroissements considérables des différentes collections du musée réuni à la bibliothèque de l'athénée seront consignés avec les noms des donateurs dans la prochaine publication de la société pour la recherche et la conservation des monuments historiques dans le Grand-Duché.

Le musée est ouvert au public, les jeudis de 9—11 heures du matin, les vacances et les jours légalement fériés, exceptés.

b) Cabinet d'histoire naturelle.

La somme sus-mentionnée de 300 frs. a été consacrée à l'alimentation du nouveau cabinet d'histoire naturelle établi dans les bâtimens de l'athénée, ainsi qu'à la conversion de l'ancien jardin du pensionnat en jardin botanique.

La société des sciences naturelles du Grand-Duché a été autorisée à réunir ses collections à celles de l'athénée.

D) Anzahl der Schüler. D) NOMBRE DES ÉLÈVES.

Klassen. CLASSES.	Oberkurs COURS SUPÉRIEUR	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	Vorbereitungs- kurs. COURS préparat.	Gewerblich. ÉCOLE indust.	Total. TOTAL.	Zeichnen. DESSIN.
1. Halbjahr. 1^{er} Semestre.	35	19	44	35	40	51	51	59	38	372	220
2. Halbjahr. 2^e Semestre.	34	19	40	34	39	46	52	60	25	349	200

Von diesen 349 Schülern sind 320 aus dem Großherzogthum, darunter 147 aus der Stadt Luxemburg, und 25 Ausländer. In dieser Zahl befinden sich 331 Katholiken, 7 Protestanten, 6 Israeliten und 5 die der Episcopale Kirche angehören.

De ces 349 élèves il y en a 320 du Grand-Duché, dont 147 de la ville de Luxembourg, 25 étrangers. Le même nombre comprend 331 catholiques, 7 protestants, 6 Israélites et 5 appartenant à l'église épiscopale.



E) Namen der abgegangenen Schüler. — E) Noms des élèves qui ont quitté l'établissement.

1) Zu Ende des vorigen Schuljahres.

1) A la fin de l'année scolaire 1849-1850.

a) Nach vollendeter Maturitäts-Prüfung.

a) Après l'examen de maturité.

Bach, Jean, de Wormeldange; *Becker*, Joseph, d'Echternach; *Bertemes*, Nicolas, d'Urspelt; *Bian*, Léopold, d'Useldange; *Bourggraff*, Michel, de Luxembourg; *Cowth*, Nicolas, de Lenningen; *Delvaux*, Valentin de Pinsch; *Eliz*, Henri de Vianden; *Engling*, Jean, de Waldbredimus; *Funck*, Nicolas, de Luxembourg; *Holperts*, Jacques, de Wilz; *Hubert*, Pierre, de Wasserbillig; *Jaans*, Mathias, de Kopstal; *Kayser*, Jacques, d'Esch sur l'Alzette; *Kremer*, Jacques de Luxembourg; *Leysen*, Nicolas, de Sanem; *Mangen*, Pierre, de Contern; *Medernach*, Pierre, de Larochette; *Mullendorff*, Charles, de Luxembourg; *Peulen*, Henri, de Luxembourg; *Rauen*, Mathias, de Canach; *Schlinck*, Jacques, de Luxembourg; *Serrig*, François, de Luxembourg; *Stotten*, Frédéric, de Munster; *Suttor*, Guillaume, d'Ettelbruck; *Vannerus*, Henri, de Diekirch; *Warnimont*, Jean, de Tentange; *Welter*, Mathias, de Luxembourg; *Winssinger*, Léopold, d'Itterbeek; *Wittenauer*, Nicolas, de Luxembourg.

b) Ohne Maturitäts-Prüfung:

b) Sans examen de maturité:

De la 1^{re} classe: *Kuborn*, Mathias, de Mertert.

De la III^{me} cl. *Berg*, Jean Pierre, de Rédange; *Erasmy*, Mathias, de Luxembourg; *Lagrange*, Henri, de Septfontaines; *Moulin*, Jean, de Septfontaines;

De la IV^{me} cl. *Fendius*, Joseph, de Luxembourg; *Guillaume*, Emile, de Luxembourg; *Weyler*, François, de Vianden;

De la V^{me} cl. *Heynen*, Michel, d'Everlange; *Schaus*, J.-B. de Reimberg.

De la VI^{me} cl. *Didier*, Nicolas, de Bissen; *Munhoven*, J.-P. d'Altzingen; *Pauls*, Thomas, de Rédange;

Du cours indust. II^e. cl. *Liez*, Joseph, de Luxemb.; III^e. cl. *Jøerg*, Joseph, Théodore, d'Echternach; de *Marhing*, Adrien, de Bubange;

IV^e cl. *Klein*, Frédéric, de Septfont.

De l'école prép. *Behrens*, Eugène, de Luxembourg; *Boucon*, Charles, de Luxembourg; *Engler*, Hippolyte, de Luxembourg; *Runau*, Rodolphe, de Luxembourg; *Traus*, George, de Luxembourg; *Winckel*, J.-P. de Remich;

2) Im Laufe des Schuljahrs 1850-1851.

2) Dans le courant de l'année scolaire, 1850-1851.

Des cours sup. *Fries*, Jean, de Strassen; De la II^{me} cl. *Blum*, J.-B. de Luxembourg; *Effnert*, Charles, de Cologne; *Kiesel*, Bernard, d'Echternach; *Schon*, J.-P. de Luxemb.; *Tedesco*, Jules, de Luxembourg;

De la III^{me} cl. *Kisch*, J.-B., et *Sand*, Jacques, Eugène, de Luxembourg;

De la IV^{me} cl. *Stotten*, François, de Munster;

De la V^{me} cl. *Effnert*, Guillaume, de Cologne; *Spogen*, Michel, de Wiltz; *Stotten*, Henri, de Munster;

De la VI^{me} cl. *Peiffer*, Edouard, de Luxembourg;

Du cours ind. 1^{re} cl. *Haagen*, Léopold; et *Segen*, Pierre, Mathias, de Luxembourg.

De la IV^{me} cl. *Boisseaux*, J.-B., de Namur; *Colignon*, Émile, de Bastogne; *Kuborn*, Felix; *Kremer*, François et *Lefort*, Alfred, de Luxembourg; *Levasseur*, Emile, de Liège; *Salner*, Robert, de Vianden; *Suttor*, François, de Mersch; *Schneider*, Pierre, de Luxembourg;

De la cl. prép. *Geisler*, George; *Hulsemann*, Joseph; *Kritzler*, Guillaume; *Reuter*, Victor, de Luxembourg.

Zwei Schüler sind im Laufe dieses Schuljahrs mit Tod abgegangen.

Deux élèves sont décédés dans le courant de cette année scolaire:

Felsenhard, Ferdinand, de Vianden, élève de la II^{me} classe et *Reuter*, J.-P., de Lorentzweiler, élève de la IV^{me} classe.

**Uebereinkommende Punkte
mit den Ziffern, welche die Fortschritte der Zöglinge bezeichnen.**

P O I N T S

**CORRESPONDANTS AUX CHIFFRES QUI INDIQUENT
LES PROGRÈS DES ÉLÈVES.**

CHIFFRES.		COURS AYANT UN MAXIMUM de 70.	COURS AYANT UN MAXIMUM de 63.	COURS AYANT UN MAXIMUM de 56.
1.	Éminents.	70	63	56
2.	Distingués	69 à 65	62 à 58	55 à 51
3.	Très satisfaisants.	64 à 55	57 à 48	50 à 42
4.	Satisfaisants	54 à 35	47 à 31	41 à 28
5.	Passables	34 à 25	30 à 22	27 à 19
6.	Médiocres	24 à 15	21 à 13	18 à 11
7.	Faibles	14 à 5	12 à 4	10 à 3
8.	Nuls.	4 à 0	2 à 0	2 à 0

COURS DU GYMNASÉ. Le latin a un maximum de 70 points; les mathématiques et le grec ont un maximum de 63 points et tous les autres cours obligatoires un maximum de 56 points.

COURS DE L'ÉCOLE INDUSTRIELLE. Les mathématiques, la physique et la chimie ont un maximum de 70 points; tous les autres cours un maximum de 63 points.

CLASSE PRÉPARAT. Tous les cours ont un maximum de 70 points.

Obere Kurse. COURS SUPÉRIEURS.

Die Schüler, welche diese Kurse besucht haben, erhalten keine Preise. Diese Schüler sind:
Les élèves qui ont fréquenté ces cours, ne reçoivent pas de prix. Ces élèves sont :

Bach, Jean, de Wormeldange; *Becker*, Joseph, d'Echternach; *Bertemes*, Nicolas, d'Urspelt; *Bian*, Léopold, d'Useldange; *Bourggraff*, Michel, de Luxembourg; *Courth*, Nicolas, de Lenningen; *Delvaux*, Valentin, de Weiswampach; *Eltz*, Henri, de Vianden; *Engling*, Jean, de Waldbredimus; *Funck*, Nicolas, de Luxembourg; *Jungen*, Charles, de Strassen; *Holperts*, Jacques, de Wiltz; *Hubert*, Pierre, de Wasserbillig; *Jaans*, Mathias, de Kopstal; *Kaysers*, Jacques, d'Esch-sur-l'Alzette; *Kremer*, Jacques, de Luxembourg; *Kuborn*, Mathias, de Mertert; *Leysen*, Nicolas, de Sanem; *Mangen*, Pierre, de Contern; *Medernach*, Mathias, de Larochette; *Müllendorff*, Charles, de Luxembourg; *Martin*; *Niederkorn*, Jean, de Cessingen; *Peulen*, Henri, de Luxembourg; *Rauen*, Mathias, de Canach; *Renekens*, Servace, de Oberbeslingen; *Schlinck*, Jacques, de Luxembourg; *Sutor*, Guillaume, d'Ettelbruck; *Vannérus*, Henri, de Diekirch; *Warnimont*, Jean, de Tuntange; *Welter*, Mathias, de Luxembourg; *Welter*, Léonard, de Uiflange; *Wingsinger*, Léopold, d'Etterbeek.

Verzeichniß der Schüler, welche Preise und Accessite erhalten, nebst Angabe der in den verschiedenen Lehrgegenständen erhaltenen Punkte.

TABLEAU des élèves qui reçoivent des Prix et des Accessits avec indication des points obtenus dans les diverses branches.

GYMNASÉ.

Preise und Accessite. PRIX et Accessits.	Namen, Vornamen und Geburtsort. NOMS, PRÉNOMS ET Lieu de Naissance.	Punkte in den verschiedenen Lehrfächern. Points obtenus dans les différentes branches.										
		Religion. Religion.	Deutsch. Allemand.	Französisch. Français.	Lat. u. Latin.	Griechisch. Grec.	Mathematik. Mathématiques.	Gesch. u. Geogr. Hist. et Géogr.	Naturgeschichte. Hist. nat.	Physik. Physique.	Chemie. Chimie.	Total. Total.
1^{re} CLASSE. — 19 Élèves.												
	<i>Maximum des points</i>	224.	224.	224.	280.	282.	282.	224.		224.	224.	2128.
1 ^{er} PRIX.	<i>Zech</i> , Albert-Léopold, de Coblenz.	202	200	177	257	259	228	200	»	200	189	1892
	<i>Simons</i> , Ernest, de Diekirch	192	203	216	267	233	216	196	»	197	172	1892
2 ^{me} —	<i>Funck</i> , Alphonse, de Luxembourg	175	203	212	231	212	203	192	»	188	191	1807
3 ^{me} —	<i>Greisch</i> , Nicolas, d'Esch-sur-la-Sûre.	191	197	173	238	216	180	194	»	153	160	1706
1 ^{er} ACCESS.	<i>Igel</i> , Jean, de Luxembourg	183	176	166	235	200	187	167	»	168	175	1650
2 ^{me} —	<i>Bintzler</i> , Florentin, de Diekirch	190	168	169	218	211	180	179	»	130	149	1594
3 ^{me} —	<i>Scholtus</i> , Jean-Pierre, de Diekirch	162	163	163	205	153	180	193	»	183	177	1583
4 ^{me} —	<i>Graf</i> , Bernard, de Merscheid.	193	155	147	193	207	154	184	»	149	161	1543
5 ^{me} —	<i>Schaan</i> , Jean, de Luxembourg	211	174	189	238	199	90	162	»	130	118	1511
6 ^{me} —	<i>Knaff</i> , Thomas, de Grevenmacher	179	152	157	218	175	152	172	»	123	156	1482
7 ^{me} —	<i>Müllendorff</i> , Auguste, de Luxembourg.	157	164	163	179	167	152	158	»	152	185	1479

Preise und Accessite. PRIX et Accessits.	Namen, Vornamen und Geburtsort. NOMS, PRÉNOMS ET Lieu de Naissance.	Punkte in den verschiedenen Lehrfächern. Points obtenus dans les différentes branches.										
		Religion. Religion.	Deutſch. Allemand.	Franzöſiſch. Français.	Latén. Latin.	Griechiſch. Grec.	Mathematik. Mathématiques.	Geſch. u. Geogr. Hist. et Géogr.	Naturgeſchichte. Hist. nat.	Phyſik. Physique.	Chemie. Chimie.	Total. Total.
II^o CLASSE.—39 Élèves.												
	<i>Maximum des points</i>	224.	224.	224.	28.	252.	282.	224.	224.			1904.
1 ^{er} PRIX.	Hansen, Pierre, de Vichten	205	173	200	274	219	208	187	188	«	«	1654
	Grimberger, Henri, de Luxembourg	195	165	191	270	225	209	183	212	«	«	1650
2 ^{me} —	Moes, Michel, de Bous	199	169	199	267	218	186	200	170	«	«	1608
	Feltgen, Jean, de Lintgen	190	157	202	259	216	206	166	205	«	«	1601
3 ^{me} —	Fox, Guillaume, de Müllendorf	205	156	205	255	218	218	162	179	«	«	1598
	Thommes, Henri, de Bofferdange	202	167	181	256	227	191	167	182	«	«	1573
4 ^{me} —	Wahl, Alexandre, de Vianden	206	148	192	246	208	193	170	203	«	«	1566
5 ^{me} —	Zungerlé, Etienne, de Derrenbach	195	160	156	242	221	204	168	194	«	«	1540
6 ^{me} —	Peters, Jean, de Beyren	205	158	183	264	215	178	184	146	«	«	1533
7 ^{me} —												
1 ^{er} ACCESS.	Boler, Robert, de Luxembourg	208	161	181	246	205	164	181	176	«	«	1522
2 ^{me} —	Wies, Paul, d'Altlinster	199	164	164	253	195	182	174	193	«	«	1504
3 ^{me} —	Merges, Jean-Pierre, de Brouch	189	163	178	251	201	153	160	164	«	«	1461
	Warcken, François, de Munschecker	199	158	158	228	214	172	169	163	«	«	1461
4 ^{me} —	Kauder, Nicolas, de Niederanven	191	169	191	224	206	148	178	140	«	«	1447
	Brimmeyer, Rodolphe, d'Echternach	186	154	200	150	197	191	168	195	«	«	1441
5 ^{me} —	Fonck, Gustave, de Luxembourg	201	154	185	192	192	164	164	153	«	«	1405
6 ^{me} —	Magonette, Théodore, de Petit-Nobressart	171	252	182	233	205	121	173	157	«	«	1394
	Prost, Jean, de Manternach	201	154	136	227	214	174	129	158	«	«	1393
7 ^{me} —	Würth, Albert, de Luxembourg	188	154	200	206	180	136	182	135	«	«	1381
III^o CLASSE.—33 Élèves.												
	<i>Maximum des points</i>	224.	224.	224.	280.	252.	252.	224.	224.			1904.
1 ^{er} PRIX.	Cohen, Michel, d'Ettelbruck	«	163	180	249	222	248	199	210	«	«	1471+203
2 ^{me} —	Chomé, Jules, de Grevenmacher	217	163	175	249	251	201	200	213	«	«	1649
3 ^{me} —	Krier, Bernard, de Dudelange	204	178	177	258	202	221	192	204	«	«	1616
4 ^{me} —	Stronck, Michel, de Weyer	203	141	185	248	199	194	194	215	«	«	1579
5 ^{me} —	Mullendorff, Jules, de Luxembourg	211	167	174	244	214	211	152	192	«	«	1565
6 ^{me} —	Hippert, Eugène, d'Useldange	170	163	195	248	224	127	200	205	«	«	1532
1 ^{er} ACCESS.	Duren, Dominique, de Dudelange	204	149	177	211	211	159	183	192	«	«	1488
2 ^{me} —	Diederrich, Nicolas, d'Aspelt	201	149	169	210	198	176	164	200	«	«	1467
3 ^{me} —	Simons, Paul, de Luxembourg	201	154	144	195	172	227	172	192	«	«	1457
4 ^{me} —	Hintgen, Pierre, de Mensdorf	213	158	176	222	178	148	175	177	«	«	1447
5 ^{me} —	Atten, Edouard, de Wiltz	186	151	166	225	201	182	138	197	«	«	1444
6 ^{me} —	Schwickert, Joseph, de Strassen	196	155	176	206	194	145	164	193	«	«	1429
7 ^{me} —	Brasseur, Dominique, d'Esch s/A.	174	146	171	213	190	162	163	181	«	«	1402
8 ^{me} —	Pinth, Jonas, de Holler	166	143	158	231	217	123	178	170	«	«	1386
9 ^{me} —	Simon, Jean, d'Echternach	175	144	171	177	163	163	168	184	«	«	1347
10 ^{me} —	Kettenmeyer, Michel, de Reckange s/M.	190	147	152	183	174	147	168	175	«	«	1336
11 ^{me} —	Speck, Joseph, d'Echternach	157	126	157	153	170	189	174	197	«	«	1323

Preise und Accessite. PRIX et Accessits.	Namen, Vornamen und Geburtsort. NOMS, PRÉNOMS ET Lieu de Naissance.	Punkte in den verschiedenen Lehrfächern. Points obtenus dans les différentes branches.										
		Religion. Religion.	Deutsch. Allemand.	Französisch. Français.	Satin. Latin.	Griechisch. Grec.	Mathematik. Mathématiques.	Christl. u. Geogr. Hist. et Géogr.	Naturgeschichte. Hist. nat.	Physik. Physique.	Chemie. Chimie.	Total. TOTAL.
IV^{me} CLASSE. — 30 Élèves.												
	<i>Maximum des points</i>	224.	224.	224.	280.	252.	252.	224.	224.			1904
1 ^{er} PRIX.	Coster, Jean-Pierre, d'Ettelbruck . . .	215	179	196	263	228	216	198	200	"	"	1695
2 ^{me} —	Blum, Pierre, de Luxembourg . . .	194	180	190	245	217	220	194	208	"	"	1648
3 ^{me} —	Theis, Jean-Pierre, de Luxembourg . . .	208	168	192	260	225	168	190	199	"	"	1610
4 ^{me} —	Stoffel, Mathias, de Bissen . . .	203	144	179	252	224	204	168	188	"	"	1562
5 ^{me} —	Wurth, Ernest, de Luxembourg . . .	202	166	192	241	214	133	188	196	"	"	1533
6 ^{me} —	Engler, Mathias, de Bous.	194	174	164	238	200	159	192	172	"	"	1493
7 ^{me} —	Wolff, Jean, de Bourglinster.	199	145	165	231	204	172	196	178	"	"	1490
8 ^{me} —	de Muuser, Jean-Pierre, de Rodt . . .	193	151	163	235	200	201	138	205	"	"	1486
9 ^{me} —	Jung, Pierre, d'Itzig	201	148	192	254	117	141	157	160	"	"	1470
1 ^{er} ACCESS.	Wolf, Jean-Baptiste, de Luxembourg . .	201	171	163	235	201	139	169	191	"	"	1450
2 ^{me} —	Rausch, Eugène, de Pratz	174	164	162	238	208	171	182	148	"	"	1447
3 ^{me} —	Hermes, Pierre, de Niederanwen. . . .	207	153	149	241	206	163	169	154	"	"	1442
4 ^{me} —	Reuter, Jules, de Luxembourg	190	156	171	223	196	171	158	161	"	"	1426
5 ^{me} —	Faber, Georges, de Bissen.	198	167	165	227	190	160	152	164	"	"	1423
6 ^{me} —	Scholtus, Antoine, de Bigonville . . .	186	161	167	228	199	161	143	173	"	"	1418
7 ^{me} —	Wirtgen, Auguste, de Luxembourg. . . .	176	142	162	211	189	186	169	180	"	"	1415
8 ^{me} —	Wawer, Henri, d'Ehnen	150	162	167	215	195	168	165	176	"	"	1398
9 ^{me} —	Gesché, Auguste, de Luxembourg	187	148	159	228	192	191	125	159	"	"	1389
10 ^{me} —	Schartz, Jean, de Mertert.	202	159	158	214	198	174	128	149	"	"	1382
11 ^{me} —	Toussaint, Jean-Pierre, de Stadtbredimus.	181	170	174	235	192	133	133	159	"	"	1377
12 ^{me} —	Berchem, Mathias, de Niederanwen . . .	195	145	141	223	193	139	139	158	"	"	1371
	Suttor, Gustave, de Mersch	198	154	161	222	194	145	121	176	"	"	1371
13 ^{me} —	Muller, Nicolas, de Mondercange	180	137	143	292	180	200	158	177	"	"	1367
	Ruppert, Pierre, de Limpertsberg	170	153	141	219	181	162	149	192	"	"	1367
V^{me} CLASSE. — 42 Élèves.												
	<i>Maximum des points</i>	224	224	224	280	252	252	224				1680
1 ^{er} PRIX.	Didier, Jacques, de Dippach	210	187	186	262	227	195	214	"	"	"	1481
2 ^{me} —	Binsfeld, Nicolas, d'Ansembourg. . . .	207	156	154	253	207	209	183	"	"	"	1369
3 ^{me} —	Pauly, Isidore, de Luxembourg	204	191	165	240	199	162	205	"	"	"	1366
4 ^{me} —	Schneider, Nicolas, de Luxembourg. . . .	200	154	161	241	194	206	181	"	"	"	1337
5 ^{me} —	Mertens, Nicolas, de Mamer.	183	140	135	252	218	204	183	"	"	"	1315
6 ^{me} —	Namur, Edouard, de Luxembourg.	198	168	135	251	216	181	159	"	"	"	1308
7 ^{me} —	Klepper, Mathias, de Huncherange	193	157	142	215	188	213	183	"	"	"	1291
8 ^{me} —	Vesque, Pierre, de Stadtbredimus	210	171	146	242	196	129	179	"	"	"	1273
	Brassel, Prospère, de Rambrouch.	163	146	169	244	182	195	173	"	"	"	1272
1 ^{er} ACCESS.	Gredt, Nicolas, de Luxembourg	165	179	165	206	183	165	174	"	"	"	1247
2 ^{me} —	Schlessor, Richard, de Niederwiltz	183	172	154	222	192	157	166	"	"	"	1246
3 ^{me} —	Hubert, Charles, Aug., d'Ourthe.	191	150	114	208	185	192	196	"	"	"	1236
4 ^{me} —	Schroeder, Georges, de Hunsdorff.	168	170	170	240	205	96	147	"	"	"	1196
5 ^{me} —	Namur, Auguste, de Luxembourg.	194	166	110	211	194	154	156	"	"	"	1185
6 ^{me} —	Eyschen, Charles, de Luxembourg.	191	147	104	220	177	141	191	"	"	"	1171
7 ^{me} —	Dieudonné, François, de Grevenmacher. .	164	127	93	237	196	162	161	"	"	"	1140
8 ^{me} —	Bonn, Joseph, de Luxembourg.	"	169	158	218	161	115	144	"	"	"	1109
9 ^{me} —	Gaasch, Nicolas, de Luxembourg.	198	150	100	165	152	159	175	"	"	"	1099
10 ^{me} —	Morette, Nicolas, de Luxembourg.	201	164	109	198	174	108	138	"	"	"	1092

Preise und Accessite. PRIX et Accessits.	Namen, Vornamen und Geburtsort. NOMS, PRÉNOMS ET Lieu de Naissance.	Punkte in den verschiedenen Lehrfächern. Points obtenus dans les différentes branches.										
		Religion. Religion.	Deutſch. Allemand.	Frangöſiſch. Français.	Latén. Latin.	Griechiſch. Grec.	Mathematiſch. Mathématiques.	Geſch. u. Geogr. Hist. et Geogr.	Naturgeſchichte. Hist. nat.	Phyſik. Physique.	Chemie. Chimie.	Total. Total.
VI^e CLASSE.— 53 Élèves.												
	<i>Maximum des points</i>	224.	224.	224.	280.	.	252.	224.	.	.	.	1428.
1 ^{er} PRIX.	<i>Boltzen</i> , Michel, de Hachiville	202	201	203	271	e	162	211	"	"	"	1250
2 ^{me} —	<i>Michaëlis</i> , François, de Luxembourg	182	210	205	263	"	186	186	"	"	"	1232
3 ^{me} —	<i>Blum</i> , Jean-Pierre, de Luxembourg	194	202	201	256	e	166	203	"	"	"	1222
4 ^{me} —	<i>de Gayl</i> , Georges, de Potsdam	(199)	212	188	263	"	161	175	"	"	"	1198
5 ^{me} —	<i>Schaan</i> , Albert, de Vianden	187	219	219	271	e	88	204	"	"	"	1188
6 ^{me} —	<i>Dupont</i> , Jacques, de Luxembourg	200	194	180	246	e	156	190	"	"	"	1166
	<i>Klensch</i> , Pierre, de Gasperich	146	199	208	268	"	159	186	"	"	"	1166
7 ^{me} —	<i>Theves</i> , François, de Luxembourg	199	193	193	250	"	162	161	"	"	"	1160
8 ^{me} —	<i>Simons</i> , Joseph, de Luxembourg	179	197	187	221	e	177	184	"	"	"	1145
9 ^{me} —	<i>Steffen</i> , Ferdinand, de Dudelange	202	188	196	271	"	107	179	"	"	"	1143
1 ^{er} ACCESS.	<i>Müller</i> , Jean-Nicolas, de Schwebach	203	147	173	253	e	199	163	"	"	"	1138
2 ^{me} —	<i>Robert</i> , Auguste, de Frisange	153	181	191	254	e	162	169	"	"	"	1112
3 ^{me} —	<i>Fischer</i> , Auguste, de Luxembourg	193	158	164	238	e	142	145	"	"	"	1040
4 ^{me} —	<i>Fischer</i> , Constant, de Luxembourg	178	164	164	195	e	172	165	"	"	"	1038
5 ^{me} —	<i>Klein</i> , Jean, de Frisange	28 ^x 2	2 ^x 88	2 ^x 84	2 ^x 106	e	2 ^x 62	2 ^x 92	"	"	"	2 ^x 514
6 ^{me} —	<i>Kayser</i> , Guillaume, de Michelbuch	187	148	163	251	"	106	158	"	"	"	1013
7 ^{me} —	<i>Zangerlé</i> , Jean-Baptiste, de Derenbach	177	161	169	227	"	114	152	"	"	"	1000
8 ^{me} —	<i>Kirsch</i> , Pierre, de Luxembourg	168	152	158	203	e	161	157	"	"	"	999
9 ^{me} —	<i>Hemmer</i> , Jean-Pierre, de Rédange	161	143	160	237	"	130	167	"	"	"	998
10 ^{me} —	<i>Siegen</i> , Corneille, de Luxembourg	163	174	179	223	e	99	145	"	"	"	983
11 ^{me} —	<i>Kimmer</i> , Henri, de Luxembourg	133	159	147	221	e	139	168	"	"	"	967

Gewerbschule. — ÉCOLE INDUSTRIELLE.

In den Kursen der Gewerbschule gibt es keine Hauptpreise, sondern besondere Preise und Accessits in jedem Kursus. (Art. 48 des Reglements.)

Dans les cours de l'école industrielle il n'y a pas de prix d'éminence, mais des prix particuliers et des accessits dans chaque cours. (Art. 48 du règlement.)

I^{re} CLASSE. — 2 Élèves.

De Brock, Adolphe, d'Arlon. — Prix dans les branches suivantes: langue anglaise (246), géométrie analytique (256), géométrie descriptive (248), géographie physique (228), physique expérimentale (248), physique appliquée (256), chimie générale (238), manipulations chimiques (244).

De Premorel, Raoul, de Differdange. — Prix de langue française (212), 2^{me} Prix de langue anglaise (207), et de manipulations chimiques (228). — Accessit dans les branches suivantes: géométrie descriptive (216), géographie physique (188), physique expérimentale (211), physique appliquée (223) et chimie générale (211).

II^{me} CLASSE. — 2 Élèves.

Glæsener, Nicolas, de Mondercange. — 1^{er} Prix dans les branches suivantes: levée des plans (245), statique (251), mécanique (251), histoire naturelle (218) physique expérimentale (225), chimie générale (256), manipulations chimiques (229). — 1^{er} Accessit dans les branches suivantes: langue allemande (193), géométrie analytique (210).

Kuborn, Pierre-Louis, de Luxembourg. — 1^{er} Prix dans les branches suivantes: langue anglaise (204), chimie générale (256), manipulations chimiques (229). — 2^{me} Prix. statique (245), mécanique (247), histoire naturelle (212). — 1^{er} Accessit. — physique expérimentale (222). — 2^{me} Accessit. — langue allemande (192).

III^{me} CLASSE. — 8 Élèves.

Doctrine chrétienne catholique. — (Maximum des points, 252).

ACCESSIT. *Schou*, Joseph, de Luxembourg. (193).

Langue allemande. — (Maximum des points, 252).

PRIX. *Guillier*, Dominique, de Luxembourg. (205).

ACCESSIT. *Gindorff*, François, de Luxembourg. (189).

Langue française. — (Maximum des points, 252).

PRIX. *Guillier*, Dominique, de Luxembourg. (202).

Langue anglaise. — (Maximum des points, 252.)

1^{er} PRIX. *Guillier*, Dominique, de Luxembourg. (221).

2^{me} — *Boucon*, Achille, de Luxembourg. (206).

ACCESSIT. *Dondelinger*, Félix, de Liutgen. (192).

Algèbre. — (Maximum des points, 280.)

1^{er} PRIX. *Funck*, Camille, de Luxembourg. (240).

2^{me} — *Gindorff*, François, de Luxembourg. (236).

3^{me} — *Schou*, Joseph, de Luxembourg. (233).

4^{me} — *Guillier*, Dominique, de Luxembourg. (230).

Géométrie. — (Maximum des points, 280.)

1^{er} PRIX. *Funck*, Camille, de Luxembourg. (234).

2^{me} — *Gindorff*, François, de Luxembourg. (227).

3^{me} — *Schou*, Joseph, de Luxembourg. (223).

ACCESSIT. *Guillier*, Dominique, de Luxembourg. (218).

Trigonométrie. — (Maximum des points, 280).

1^{er} PRIX. *Schou*, Joseph, de Luxembourg. (232).

2^{me} — *Funck*, Camille, *Guillier*, Dominique, et *Gindorff*, François, de Luxembourg. (224).

Histoire et Géographie. — (Maximum des points 252).

PRIX. *Gindorff*, François, de Luxembourg. (208).

Géographie commerciale. — (Maximum des points, 252).

PRIX. *Guillier*, Dominique, de Luxembourg. (208).

1^{er} ACCESSIT. *Boucon*, Achille, de Luxembourg. (198).

2^{me} — *Funck*, Camille, de Luxembourg. (194).

3^{me} — *Gindorff*, François, et *Schou*, Joseph, de Luxembourg. (191).

Histoire naturelle. — (Maximum des points, 252).

1^{er} PRIX. *Guillier*, Dominique, de Luxembourg. (227).

2^{me} — *Boucon*, Achille, de Luxembourg. (214).

ACCESSIT. *Gindorff*, François, de Luxembourg. (197).

Tenue des livres. — (Maximum des points, 252).

1^{er} PRIX. *Guillier*, Dominique, de Luxembourg. (213).

2^{me} — *Dondelinger*, Félix, de Liutgen. (203).

ACCESSIT. *Boucon*, Achille, de Luxembourg. (200).

Dessin. — (Maximum des points, 252).

- 1^{er} PRIX. *Boucon*, Achille, et *Gindorff*, François, de Luxembourg. (230).
2^{me} — *Funck*, Camille, de Luxembourg. (222).
3^{me} — *Schou*, Joseph, de Luxembourg. (214).
4^{me} — *Guillier*, Dominique, de Luxembourg. (207).
1^{er} ACCESSIT. *Dondelinger*, Félix, de Lintgen. (200).
2^{me} — *Fischer*, Henri, de Luxembourg. (194).

IV^{me} CLASSE. — 14 Élèves.

Doctrine chrétienne catholique. — (Maximum des points, 252.)

ACCESSIT. *Hanff*, Jean-Pierre, d'Echternach, (194).

Langue allemande. (Maximum des points, 252.)

- 1^{er} PRIX. *Otto*, Pierre, de Luxembourg. (214)
2^{me} — *Gawillé*, Michel, de Hollerich. (208)

Langue française. — (Maximum des points, 252.)

PRIX. *Gawillé*, Michel, de Hollerich. (204)

Algèbre. — (Maximum des points, 280.)

- 1^{er} PRIX. *Poncin*, Ferdinand, de Luxembourg. (236)
2^{me} — *Kohl*, Henri, de ibid. (234)
ACCESSIT. *Ouo*, Pierre, de Luxembourg. (217)

Géométrie. — (Maximum des points, 280.)

- 1^{er} PRIX. *Bourg*, Philippe, de Luxembourg. (256)
2^{me} — *Kohl*, Henri, de ibid. (235)

Histoire et Géographie. — (Maximum des points, 252.)

- 1^{er} PRIX. *Kohl*, Henri, de Luxembourg. (224)
2^{me} — *Ouo*, Pierre, de ibid. (209)
1^{er} ACCESSIT. *Bourg*, Philippe, de Luxembourg.
 et *Gawillé*, Michel, de Hollerich. (201)
2^{me} — *Hanff*, Jean-Pierre, d'Echternach (192)

Histoire naturelle. — (Maximum des points, 252.)

Aucun élève n'a obtenu le nombre de points requis.

Calligraphie. — (Maximum des prix, 252.)

- 1^{er} PRIX. *Delahaye*, Jules, de Luxembourg. (239)
2^{me} — *Otto*, Pierre, de ibid. (222)
3^{me} — *Eltz*, Jean-Baptiste, de Vianden. (218)
4^{me} — *Gawillé*, Michel, de Hollerich. (209)

1^{er} ACCESSIT. *Few* *), Guillaume, de Londres. (200).

2^{me} — *Morette*, Joseph, de Luxembourg. (192)

Tenue des Livres. — (Maximum des points, 252.)

PRIX. *Eltz*, Jean-Baptiste, de Vianden. (206)

Dessin. — (Maximum des points, 252.)

1^{er} PRIX. *Delahaye*, Jules, de Luxembourg. (223)

2^{me} — *Kohl*, Henri, de Luxembourg. (203)

ACCESSIT. *Eltz*, Jean-Baptiste, de Vianden. (195)

*) Cet élève n'étant entré qu'après Pâques, n'a pu concourir dans la plupart des cours; cependant il mérite une mention honorable pour son application et ses progrès.

Preise und Accessite. PRIX et Accessits.	Namen, Vornamen und Geburtsort. NOMS, PRÉNOMS ET Lieu de Naissance.	Punkte in den verschiedenen Lehrfächern. Points obtenus dans les différentes branches.										
		Religion. Religion.	Deutsch. Allemand.	Französisch. Français.	Latein. Latin.	Griechisch. Grec.	Mathematik. Mathématique.	Gesch. u. Geogr. Hist. et Géogr.	Naturgeschicht. Hist. nat.	Physik. Physique.	Chemie. Chimie.	Total. TOTAL.
CLASSE PRÉPARATOIRE. — 66 Élèves.												
	<i>Maximum des points</i>	280	280	280	u	u	280	280	u	u	u	1400
1 ^{er} PRIX.	<i>Urbany</i> , Mathias, de Luxembourg. . . .	263	244	238	u	u	256	246	u	u	u	1247
2 ^{me} —	<i>Kauffeld</i> , Auguste, de Luxembourg. . . .	234	241	214	u	u	254	239	u	u	u	1182
3 ^{me} —	<i>Macher</i> , Willibrord, de Remich. . . .	258	223	254	u	u	232	210	u	u	u	1177
4 ^{me} —	<i>Zens</i> , Mathias, du Rollingergrund	236	212	237	u	u	217	220	u	u	u	1122
5 ^{me} —	<i>Frères</i> , Nicolas, de Peppange. . . .	230	210	230	u	u	216	209	u	u	u	1095
6 ^{me} —	<i>Hamerel</i> , Henri, de Kahler. . . .	120	93	102	u	u	80	135	u	u	530+530=1060	1045
7 ^{me} —	<i>de Martigny</i> , Norbert, de Remich. . . .	233	196	228	u	u	203	185	u	u	u	1045
8 ^{me} —	<i>Bertrang</i> , Théodore, de Frisange. . . .	203	193	230	u	u	223	173	u	u	u	1022
4 ^{er} ACCESS.	<i>Kremer</i> , Jacques, de Luxembourg. . . .	209	200	227	u	u	202	178	u	u	u	1016
2 ^{me} —	<i>Kail</i> , Pierre, de Itzig	223	213	201	u	u	213	156	u	u	u	1006
3 ^{me} —	<i>Kuhn</i> , Dominique, de Luxembourg. . . .	195	206	200	u	u	184	172	u	u	u	957
4 ^{me} —	<i>Fischer</i> , Jean-Pierre, de Luxembourg. . . .	112	211	227	u	u	201	182	u	u	u	933
5 ^{me} —	<i>Supké</i> , Constant, de Luxembourg	201	162	191	u	u	172	162	u	u	u	888
6 ^{me} —	<i>Muck</i> , Charles, de Geroldstein. . . .	118	83	72	u	u	75	96	u	u	444+444=888	859
7 ^{me} —	<i>Scheer</i> , Bernard, de Luxembourg	197	194	208	u	u	194	166	u	u	u	859
8 ^{me} —	<i>Dufays</i> , Joseph, de Luxembourg. . . .	171	163	171	u	u	158	183	u	u	u	846
9 ^{me} —	<i>Niers</i> , Albert, de Luxembourg	133	160	171	u	u	160	181	u	u	u	805

Zeichen-Schule. — ÉCOLE DE DESSIN.

1^{re} DIVISION.

Architecture, perspective linéaire et des ombres, dessin d'après la bosse et la gravure.

Concours pour les Médailles.

- 1^{re} MÉDAILLE. *Boucon*, Achille, de Luxembourg.
2^{me} — *Schiltz*, Mathias, d'Echternach.
3^{me} — *Etinger*, Philippe, de Luxembourg.
1^{er} ACCESSIT. *Schaan*, Constant, de Luxembourg.
2^{me} — *Mullendorff* Auguste, de Luxembourg.
3^{me} — *Gindorff*, François, de Luxembourg.

2^{me} DIVISION.

Les ordres d'architecture.

- PRIX. *Fisch*, Michel, de Luxembourg.
1^{er} ACCESSIT. *Diebener*, Pierre, de Luxembourg.
2^{me} — *Morette*, Joseph, de Luxembourg.
3^{me} — *Kauffeld*, Auguste, de Luxembourg.

3^{me} DIVISION.

Perspective linéaire.

- PRIX. *Simons*, Paul, de Luxembourg.
1^{er} ACCESSIT. *Funck*, Camille, de Luxembourg.
2^{me} — *Dondelinger*, Félix, de Lintgen.

4^{me} DIVISION.

Dessin d'après la gravure. — Figure académique.

- 1^{er} PRIX. *Mullendorff*, Jules, de Luxembourg.
2^{me} — *Graas*, Jacques, et *Wemmer*, Armand, de Luxembourg.
1^{er} ACCESSIT. *Henrion*, Nicolas, de Luxembourg.
2^{me} — *Altviès*, Antoine, de Remich.

5^{me} DIVISION.

Paysage.

- 1^{er} PRIX. *Hippert*, Eugène, d'Useldange.
2^{me} — *Reuter*, Jules; et *Lahaye*, Pierre, de Luxembourg.
ACCESSIT. *De Muyser*, Jean-Pierre, de Rodt.

6^{me} DIVISION.

Dessin d'ornements.

- 1^{er} PRIX. *Traus*, Pie, de Luxembourg.
2^{me} — *Flesch*, Philippe, de Stegen.
1^{er} ACCESSIT. *Siegen*, Cornelle, de Luxembourg.
2^{me} — *Urbany*, Mathias, de Luxembourg.
3^{me} — *Hubert*, Charles-Auguste, d'Ourth.
4^{me} — *Didier*, Jaques, de Dippach.
5^{me} — *Kuhn*, Dominique, de Luxembourg.

Schönschreiben — CALLIGRAPHIE.

VI^{me} CLASSE.

- 1^{er} PRIX. *Schaan*, Albert.
2^{me} — *Tourneur*, J. P.; et *Heinen*, François.
1^{er} ACCESSIT. *Nathan*, Henri; *Siegen*, Cornelle; *Ludwig*, Ferdinand; et *Dupont*, Jacques.
2^{me} — *Michaëlis*, François; *Wirgen*, Joseph; *de Gayl*, Georges; *Fisch*, Mathias; *Bolzen*, Michel; et *Lahaye*, Pierre.

Vorbereitungsschule. — COURS PRÉPARATOIRE.

- PRIX. *Funk*, Henri; *Houss*, Bernard; et *Funk*, Mathias.
1^{er} ACCESSIT. *Macher*, Willibrord; *Olm*, J. B.; *Tronchet*, Jean-Jacques; et *Scheer*, Bernard.
2^{me} — *Kuhn*, Dominique; *Aldenkort*, Jules; *Dufay*, Joseph; *Ferron*, François; *Bertrang*, Théodore; *Medernach*, Léonard; et *Bricher*.

Gesang. — CHANT.

Collegien. — CLASSE DE SOLFÈGE.

1^{te} Abtheilung. — 1^{re} Division.

- 1^{er} PRIX. *Wolff*, J. B.
2^{me} — *Duren*, Dominique; *Zangerlé*, Etienne; et *Poncin*, Ferdinand.
3^{me} — *Würth*, Ernest; et *Namur*, Auguste.
4^{me} — *Engler*, Mathias.

- 1^{er} ACCESSIT. *Welter*, Jean.
- 2^{me} — *Serta*, Nicolas.
- 3^{me} — *Bodson*, Victor.
- 4^{me} — *Théves*, François.
- 5^{me} — *Majerus*, J. P.

2^{te} Abtheilung. — 2^{me} Division.

- 1^{er} PRIX. *Simon*, Jean, et *Siegen*, Corneille.
- 2^{me} — *Kimmer*, François; et *Robert*.
- 3^{me} — *Loser*, Antoine; et *Sadler*, Dominique.
- 1^{er} ACCESSIT. *Jung*, Christophe.
- 2^{me} — *Zangerlé*, J. B.
- 3^{me} — *Kaiser*, Guillaume.
- 4^{me} — *Wolff*, Jean-Pierre.
- 5^{me} — *Frederici*, Alfred.
- 6^{me} — *Macher*, Willibrord.

Gymnastik. — GYMNASTIQUE.

- 1^{er} PRIX. *Magonette*, Théodore; *Suttor*, Gustave; et *Petges*, Michel.
 - 2^{me} — *Graas*, Jacques; et *Dahmen*, Frédéric.
 - 3^{me} — *Waver*, Henri.
 - 4^{me} — *Schaan*, Constant.
 - 5^{me} — *Blum*, Pierre.
 - 6^{me} — *Ettinger*, Hyacinthe.
 - 7^{me} — *Bartholé*, Pierre.
 - 1^{er} ACCESSIT. *Gonner*, Nicolas; et *Zangerlé*, Jean-Baptiste.
 - 2^{me} — *Glæsener*, Jean-Baptiste; et *Elsen*, Théodore.
 - 3^{me} — *Namur*, Edouard; et *Namur*, Auguste.
 - 4^{me} — *Michaëlis*, François; et *Wirtgen*, Joseph.
 - 5^{me} — *Beffort*, Emile.
 - 6^{me} — *Henrion*, Nicolas; et *Gredt*, Nicolas.
 - 7^{me} — *Mersch*, Eugène.
 - 8^{me} — *Fisch*, Mathias.
 - 9^{me} — *Simons*, Joseph.
 - 10^{me} — *Macher*, Willibrord.
-

Angabe von Tag und Stunde für die öffentliche Prüfung.

Mittwoch, 13ten August, Morgens 8 Uhr, Vorbereitungskurs.
 Idem. idem. 10 Uhr, VIte Klasse.
 Idem. 13ten August, Nachmitt. 3 Uhr, VIIte Klasse.
Donnerstag, 14ten idem. 8 Uhr Morgens, IVte Klasse.
 Idem. 14ten idem. 10 Uhr idem. IIIte Klasse.
 Id. id. 3 Uhr Nachmitt. IIte Klasse.
Samstag, 16ten August, 8 Uhr Morgens, Industrielschule.
 Idem, 16ten August, 6 Uhr Nachmitt., gymnas-
 tische Übungen.

Die Schüler der Iten Klasse haben ihre Maturitäts-Prüfung bereits bestanden.

Die Ausstellung der Leistungen im Zeichnen findet statt im großen Saale des Athenäums, vom Sonntag, 10ten, bis zum Freitag, 15ten August, einschließlich.

Am 17ten August wird in der Kirche zu U. S. F. des Morgens, um halb acht Uhr, eine feierliche Dankfagungs-Messe mit Te Deum von den Schülern gesungen werden.

Um 5 Uhr des Nachmittags findet im großen Saale des Athenäums die feierliche Preisvertheilung statt.

Indication du jour et de l'heure de l'examen public pour chaque classe.

MERCREDI, 13 août, 8 heures du matin, Cours préparatoire.
 Idem. 13 août, 10 heures du matin, VI^me Classe.
 Idem. idem. 3 heures de relevée, V^me Classe.
JEUDI, 14 août, 8 heures du matin, IV^me Classe.
 Idem. idem. 10 heures id. III^me Classe.
 Id. id. 3 heures de relevée, II^me Classe.
SAMEDI, 16 août, 8 heures du matin, École industrielle.
 Idem. 16 août, 6 heures de relevée, Exercices gymnastiques.

Les élèves de la I^me Classe ont déjà subi leur examen de maturité.

L'exposition des dessins des élèves aura lieu dans la grande salle de l'Athénée, du dimanche, 10 août au vendredi, 15 inclusivement.

Le 17 août, à 7 1/2 heures du matin, les élèves chanteront à l'Église de Notre-Dame, une Messe solennelle en musique suivie d'un Te Deum en actions de grâce.

A 5 heures de relevée aura lieu dans la grande salle de l'Athénée la distribution solennelle des prix.

Aufnahme der Schüler.

Schüler, welche wünschen ins Athenäum aufgenommen zu werden, müssen sich Montag den 6. October nächsthin, zwischen 9 und 12, oder Nachmittags zwischen 3 und 5, beim Hrn. Censor im Athenäum melden, und ihre Zeugnisse über Fähigkeiten und sittliches Betragen, von ihren frühern Lehrern ausgestellt, nebst ihrem Geburtschein mit sich führen.

Am andern Tage, den 7. October, Morgens um 8 Uhr, werden diese Schüler eine Prüfung vor den von dem Hrn. Director des Athenäums zu dem Behufe ernannten Commissionen zu bestehen haben.

Admission des élèves.

Les élèves qui désirent être admis à l'Athénée, devront se présenter le lundi 6 octobre prochain entre 9 heures et midi, ou entre 3 et 5 heures de relevée au bureau du Censeur à l'Athénée, et être munis de certificats de capacité et de bonne conduite délivrés par leurs instituteurs ou professeurs précédents, ainsi que d'un extrait de leur acte de naissance.

Le lendemain, 7 octobre, à 8 heures du matin, ces élèves subiront un examen devant les commissions instituées à cet effet par le Directeur de l'Athénée.

Um aufgenommen werden zu können muß man wenigstens zwölf Jahre alt sein und die Kenntnisse der Oberabtheilung in den Primärschulen besitzen.

Im Falle außergewöhnlicher, durch die Aufnahmeprüfung bewiesener Fähigkeiten, kann der Hr. General-Verwalter des öffentlichen Unterrichtes zur Aufnahme von Schülern unter zwölf Jahren ermächtigen. Art. 15 d. Reglements.

Den 8. October Morgens um 8 Uhr, nimmt die Schule ihren Anfang.

Die Messe zum h. Geist wird Donnerstag den 9. October um 8 Uhr Vormittags, in der Liebfrauen-Kirche gefeiert.

Am Montag, den 13. müssen alle Schüler den Betrag des Minervals für's 1. Halbjahr in die Hände des Professor-Geschäftsführers entrichtet haben.

In Gemäßheit der Art. 63 und 64 des Reglements bezahlen die Schüler des Vorbereitungs-Cursus, so wie diejenigen der 4. und 3. Classe der Gewerbschule ein jährliches Minerval von 30 Franken; die Schüler des Gymnasiums, der 2. und 1. Classe der Gewerbschule, und des Ober-Cursus am Athenäum bezahlen ein jährliches Minerval von 40 Franken. Personen, welche einen oder mehrere höhere Curse befolgen, zahlen die nämliche Gebühr.

Schüler, welche sich im Falle befinden, Befreiung vom Minerval nachzusuchen, müssen einen ihre Eltern betreffenden Auszug aus den Steuerrollen und eine Bescheinigung ihres Lehrers beibringen, als Beleg, daß sie einen der ersten Preise ihrer Primärschule erhalten haben. Art. 57 des Reglements.

Pour être admis, il faut être âgé de douze ans au moins, et posséder le degré d'instruction qui se donne dans la division supérieure des écoles primaires.

En cas de capacités extraordinaires, justifiées par l'examen d'admission, l'Administrateur-général de l'Instruction publique peut autoriser l'admission d'élèves ayant moins de douze ans accomplis. (Art. 15 du règlement).

Le 8 octobre, à 8 heures du matin, les cours entreront en activité.

La messe du St Esprit sera chantée le jeudi, 9 octobre, à 8 heures du matin, dans l'église de Notre-Dame.

Pour le lundi 13, tous les élèves devront avoir acquitté leur minerval du 1^{er} semestre entre les mains de M^r le professeur gérant.

Conformément aux articles 63 et 64 du règlement, les élèves de la classe préparatoire ainsi que ceux de la 4^{me} et de la 3^{me} classe de l'école industrielle paient un minerval de 30 francs par an; ceux du gymnase, ceux de la 2^{me} et de la 1^{re} classe de l'école industrielle, et ceux des cours supérieurs de l'Athénée paient un minerval de 40 francs par an. Les personnes qui suivent un ou plusieurs des cours supérieurs, paient la même rétribution.

Les élèves qui sont dans le cas de demander l'exemption du minerval, doivent produire un extrait du rôle des contributions de leurs parens, et une attestation de leur instituteur constatant, qu'ils ont remporté un des premiers prix de l'école primaire qu'ils ont fréquentée. (Art. 57 du règlement).

Das Programm der Course für 1851—1852 wird fernerhin angezeigt werden.
Le Programme des Cours pour 1851—1852 sera ultérieurement publié.

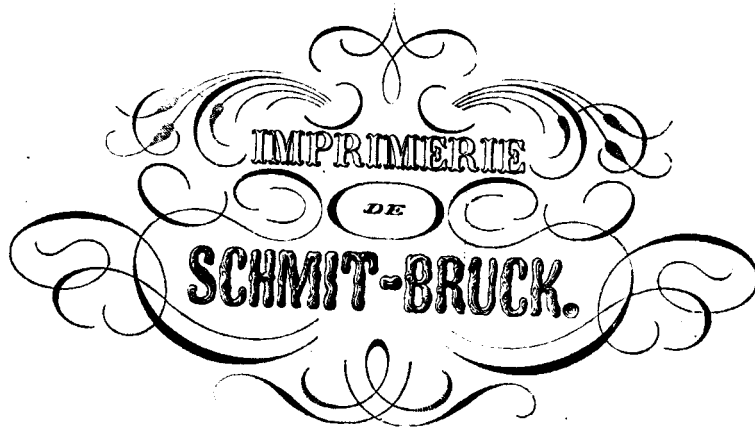
2877
N^o 243/51

Luxembourg, le 28 juillet 1851.

Vu et approuvé.

L'Administrateur-général, Président du Gouvernement,

WILLMAR.



IMPRIMERIE

DE

SCHMIT-BRUCK.

